

239 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

AGREEMENT

GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES

The States Parties to this Agreement,

Noting the achievements of States in the exploration and use of the moon and other celestial bodies,

Recognizing that the moon, as a natural satellite of the earth, has an important role to play in the exploration of outer space,

Determined to promote on the basis of equality the further development of co-operation among States in the exploration and use of the moon and other celestial bodies,

Desiring to prevent the moon from becoming an area of international conflict,

Bearing in mind the benefits which may be derived from the exploitation of the natural resources of the moon and other celestial bodies,

Recalling the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, the Agreement on the Rescue

ACCORD

REGISSANT LES ACTIVITES DES ETATS SUR LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CELESTES

Les Etats parties au présent Accord,

Notant les succès obtenus par les Etats dans l'exploration et l'utilisation de la Lune et des autres corps célestes,

Reconnaissant que la Lune, satellite naturel de la Terre, joue à ce titre un rôle important dans l'exploration de l'espace,

Fermement résolus à favoriser dans des conditions d'égalité le développement de la coopération entre Etats aux fins de l'exploration et de l'utilisation de la Lune et des autres corps célestes,

Désireux d'éviter que la Lune ne puisse servir d'arène à des conflits internationaux,

Tenant compte des avantages qui peuvent être retirés de l'exploitation des ressources naturelles de la Lune et des autres corps célestes,

Rappelant le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps

ÜBEREINKOMMEN

ZUR REGELUNG DER TÄTIGKEITEN VON STAATEN AUF DEM MOND UND ANDEREN HIMMELSKÖRPERN

Die Vertragsstaaten —

in Anbetracht der Leistungen der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Mondes und anderer Himmelskörper,

in der Erkenntnis, daß der Mond als natürlicher Satellit der Erde bei der Erforschung des Weltraums eine wichtige Rolle spielt,

entschlossen, die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Mondes und anderer Himmelskörper auf der Grundlage der Gleichberechtigung zu fördern,

in dem Wunsch zu verhindern, daß der Mond Schauplatz internationaler Konflikte wird,

eingedenk des Nutzens, der sich aus der Ausbeutung der Naturschätze des Mondes und anderer Himmelskörper ziehen läßt,

im Hinblick auf den Vertrag über die Grundsätze, welche die Tätigkeiten der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraumes, einschließlich des Mondes und anderer Himmels-

of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space, the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, and the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space,

célestes, l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux et la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique,

Taking into account the need to define and develop the provisions of these international instruments in relation to the moon and other celestial bodies, having regard to further progress in the exploration and use of outer space,

Prenant en considération la nécessité d'appliquer concrètement et de développer, en ce qui concerne la Lune et les autres corps célestes, les dispositions de ces documents internationaux, eu égard aux progrès futurs de l'exploration et de l'utilisation de l'espace,

Have agreed on the following:

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. The provisions of this Agreement relating to the moon shall also apply to other celestial bodies within the solar system, other than the earth, except in so far as specific legal norms enter into force with respect to any of these celestial bodies.

2. For the purposes of this Agreement reference to the moon shall include orbits around or other trajectories to or around it.

3. This Agreement does not apply to extraterrestrial materials which reach the surface of the earth by natural means.

Article premier

1. Les dispositions du présent Accord relatives à la Lune s'appliquent également aux autres corps célestes à l'intérieur du système solaire, excepté la Terre, à moins que des normes juridiques spécifiques n'entrent en vigueur en ce qui concerne l'un de ces corps célestes.

2. Aux fins du présent Accord, toute référence à la Lune est réputée s'appliquer aux orbites autour de la Lune et aux autres trajectoires en direction ou autour de la Lune.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux matières extra-terrestres qui atteignent la surface de la Terre par des moyens naturels.

Article 2

All activities on the moon, including its exploration and use, shall be carried out in accordance with international law, in particular the Charter of the United Nations, and taking into account the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United

Article 2

Toutes les activités sur la Lune, y compris les activités d'exploration et d'utilisation, sont menées en conformité avec le droit international, en particulier la Charte des Nations Unies, et compte tenu de la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte

körper, regeln, das Übereinkommen über die Rettung und Rückführung von Raumfahrern sowie die Rückgabe von in den Welt Raum gestarteten Gegenständen, das Übereinkommen über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände und das Übereinkommen über die Registrierung von in den Weltraum gestarteten Gegenständen,

in Anbetracht der Notwendigkeit, die Bestimmungen dieser internationalen Übereinkünfte in bezug auf den Mond und andere Himmelskörper im Hinblick auf künftige Fortschritte bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums näher zu bestimmen und weiterzuentwickeln —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Bestimmungen dieses Übereinkommens über den Mond finden auch auf andere Himmelskörper innerhalb des Sonnensystems mit Ausnahme der Erde Anwendung, sofern nicht in bezug auf einen dieser Himmelskörper besondere Rechtsnormen in Kraft treten.

(2) Im Sinne dieses Übereinkommens umfaßt jede Bezugnahme auf den Mond Umlaufbahnen um den Mond sowie andere Flugbahnen zum Mond oder um den Mond.

(3) Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung auf außerirdische Stoffe, die auf natürliche Weise zur Erdoberfläche gelangen.

Artikel 2

Alle Tätigkeiten auf dem Mond einschließlich seiner Erforschung und Nutzung werden in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere der Satzung der Vereinten Nationen, und unter Berücksichtigung der von der Generalversammlung am 24. Oktober 1970 angenommenen Erklärung über Grundsätze des Völkerrechts betreffend

239 der Beilagen

3

Nations, adopted by the General Assembly on 24 October 1970, in the interests of maintaining international peace and security and promoting international co-operation and mutual understanding, and with due regard to the corresponding interests of all other States Parties.

des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 24 octobre 1970, dans l'intérêt du maintien de la paix et de la sécurité internationales et pour encourager la coopération internationale et la compréhension mutuelle, les intérêts respectifs de tous les autres Etats parties étant dûment pris en considération.

fréundschafliche Beziehungen und Zusammenarbeit zwischen den Staaten im Einklang mit der Satzung der Vereinten Nationen im Interesse der Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit und der Förderung der internationalen Zusammenarbeit und der gegenseitigen Verständigung sowie unter gebührender Beachtung der entsprechenden Interessen aller anderen Vertragsstaaten ausgeübt.

Article 3

1. The moon shall be used by all States Parties exclusively for peaceful purposes.

2. Any threat or use of force or any other hostile act or threat of hostile act on the moon is prohibited. It is likewise prohibited to use the moon in order to commit any such act or to engage in any such threat in relation to the earth, the moon, spacecraft, the personnel of spacecraft or man-made space objects.

3. States Parties shall not place in orbit around or other trajectory to or around the moon objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction or place or use such weapons on or in the moon.

4. The establishment of military bases, installations and fortifications, the testing of any type of weapons and the conduct of military manoeuvres on the moon shall be forbidden. The use of military personnel for scientific research or for any other peaceful purposes shall not be prohibited. The use of any equipment or facility necessary for peaceful exploration and use of the moon shall also not be prohibited.

Article 3

1. Tous les Etats parties utilisent la Lune exclusivement à des fins pacifiques.

2. Est interdit tout recours à la menace ou à l'emploi de la force ou à tout autre acte d'hostilité ou menace d'acte d'hostilité sur la Lune. Il est interdit de même d'utiliser la Lune pour se livrer à un acte de cette nature ou recourir à une menace de cette nature à l'encontre de la Terre, de la Lune, d'engins spatiaux, de l'équipage d'engins spatiaux ou d'objets spatiaux créés par l'homme.

3. Les Etats parties ne mettent sur orbite autour de la Lune, ni sur une autre trajectoire en direction ou autour de la Lune, aucun objet porteur d'armes nucléaires ou de tout autre type d'armes de destruction massive, ni ne placent ou n'utilisent de telles armes à la surface ou dans le sol de la Lune.

4. Sont interdits sur la Lune l'aménagement de bases et installations militaires et de fortifications, les essais d'armes de tous types et l'exécution de manœuvres militaires. N'est pas interdite l'utilisation de personnel militaire à des fins de recherche scientifique ou à toute autre fin pacifique. N'est pas interdite non plus l'utilisation de tout équipement ou installation nécessaire à l'exploration pacifique de la Lune.

Artikel 3

(1) Der Mond wird von allen Vertragsstaaten ausschließlich zu friedlichen Zwecken genutzt.

(2) Jede Androhung oder Anwendung von Gewalt oder jede andere feindselige Handlung oder Androhung einer feindseligen Handlung auf dem Mond ist verboten. Es ist ebenfalls verboten, den Mond zur Begehung einer solchen Handlung oder zur Vornahme einer solchen Bedrohung in bezug auf die Erde, den Mond, Raumfahrzeuge, die Besatzung von Raumfahrzeugen oder von Menschenhand geschaffene Weltraumgegenstände zu benutzen.

(3) Die Vertragsstaaten bringen keine Gegenstände, die Kernwaffen oder andere Massenvernichtungswaffen tragen, in eine Mondumlaufbahn oder in eine andere Flugbahn zum Mond oder um den Mond; sie bringen solche Waffen auf der Mondoberfläche oder im Mondinnern nicht an und verwenden sie dort nicht.

(4) Die Errichtung militärischer Stützpunkte, Einrichtungen und Befestigungen, das Erproben von Waffen jeglicher Art und die Durchführung militärischer Übungen auf dem Mond sind verboten. Die Verwendung von Militärpersonal für die wissenschaftliche Forschung oder andere friedliche Zwecke ist nicht untersagt. Ebenso wenig ist die Benutzung jeglicher für die friedliche Erforschung und Nutzung des Mondes notwendiger Ausrüstungen oder Anlagen untersagt.

Article 4

1. The exploration and use of the moon shall be the province of all mankind and shall be carried out for the benefit and in the interests of all countries, irrespective of their degree of economic or scientific development. Due regard shall be paid to the interests of present and future generations as well as to the need to promote higher standards of living and conditions of economic and social progress and development in accordance with the Charter of the United Nations.

2. States Parties shall be guided by the principle of co-operation and mutual assistance in all their activities concerning the exploration and use of the moon. International co-operation in pursuance of this Agreement should be as wide as possible and may take place on a multilateral basis, on a bilateral basis or through international intergovernmental organizations.

Article 4

1. L'exploration et l'utilisation de la Lune sont l'apanage de toute l'humanité et se font pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays, quel que soit leur degré de développement économique ou scientifique. Il est dûment tenu compte des intérêts de la génération actuelle et des générations futures, ainsi que de la nécessité de favoriser le relèvement des niveaux de vie et des conditions de progrès et de développement économique et social conformément à la Charte des Nations Unies.

2. Dans toutes leurs activités concernant l'exploration et l'utilisation de la Lune, les Etats parties se fondent sur le principe de la coopération et de l'assistance mutuelle. La coopération internationale en application du présent Accord doit être la plus large possible et peut se faire sur une base multilatérale, sur une base bilatérale ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales internationales.

Artikel 4

(1) Die Erforschung und Nutzung des Mondes ist Sache der gesamten Menschheit und wird zum Vorteil und im Interesse aller Länder ohne Ansehen ihres wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Entwicklungsstandes durchgeführt. Den Interessen gegenwärtiger und künftiger Generationen sowie der Notwendigkeit, die Verbesserung des Lebensstandards und der Voraussetzungen für Fortschritt und Entwicklung auf wirtschaftlichem und sozialem Gebiet im Einklang mit der Satzung der Vereinten Nationen zu fördern, ist gebührend Rechnung zu tragen.

(2) Die Vertragsstaaten lassen sich bei ihrer gesamten Tätigkeit hinsichtlich der Erforschung und Nutzung des Mondes von dem Grundsatz der Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfe leiten. Die internationale Zusammenarbeit bei der Anwendung dieses Übereinkommens soll so umfassend wie möglich sein und kann multilateral, bilateral oder über internationale zwischenstaatliche Organisationen erfolgen.

Article 5

1. States Parties shall inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of their activities concerned with the exploration and use of the moon. Information on the time, purposes, locations, orbital parameters and duration shall be given in respect of each mission to the moon as soon as possible after launching, while information on the results of each mission, including scientific results, shall be furnished upon completion of the mission. In the case of a mission lasting more than sixty days, information on conduct of the mission, including any scientific results, shall be given periodically at thirty days' intervals. For missions lasting more than six months, only significant additions

Article 5

1. Les Etats parties doivent faire connaître au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au public et à la communauté scientifique mondiale, autant qu'il est possible et praticable, leurs activités d'exploration et d'utilisation de la Lune. Des renseignements concernant le calendrier, les objectifs, les lieux de déroulement, les paramètres d'orbites et la durée de chaque mission vers la Lune doivent être communiqués le plus tôt possible après le début de la mission, et des renseignements sur les résultats de chaque mission, y compris les résultats scientifiques, doivent être communiqués dès la fin de la mission. Au cas où une mission durerait plus de soixante jours, des renseignements sur son déroulement, y compris éventuellement sur ses résultats scientifiques, doivent

Artikel 5

(1) Die Vertragsstaaten unterrichten den Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie die Öffentlichkeit und die wissenschaftliche Welt in größtmöglicher Weite, soweit irgend möglich, über ihre Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Erforschung und Nutzung des Mondes. So bald wie möglich nach Beginn jedes Mondfahrtunternehmens sind Angaben über dessen Zeitplan, Zwecke, Orte, Parameter der Umlaufbahn und Dauer zu machen; mit Abschluß jedes Unternehmens sind Angaben über seine Ergebnisse einschließlich der wissenschaftlichen Ergebnisse vorzulegen. Dauert ein Unternehmen länger als sechzig Tage, so sind in regelmäßigen Zeitabständen von dreißig Tagen Angaben über seinen Ablauf einschließlich etwaiger wissenschaftlicher Ergebnisse zu machen.

239 der Beilagen

5

to such information need be reported thereafter.

être donnés périodiquement, tous les trente jours. Si la mission dure plus de six mois, il n'y a lieu de communiquer par la suite que des renseignements complémentaires importants.

2. If a State Party becomes aware that another State Party plans to operate simultaneously in the same area of or in the same orbit around or trajectory to or around the moon, it shall promptly inform the other State of the timing of and plans for its own operations.

2. Si un Etat partie apprend qu'un autre Etat partie envisage de mener des activités simultanément dans la même région de la Lune, sur la même orbite autour de la Lune ou sur une même trajectoire en direction ou autour de la Lune, il informe promptement l'autre Etat du calendrier et du plan de ses propres activités.

3. In carrying out activities under this Agreement, States Parties shall promptly inform the Secretary-General, as well as the public and the international scientific community, of any phenomena they discover in outer space, including the moon, which could endanger human life or health, as well as of any indication of organic life.

3. Dans les activités qu'ils exercent en vertu du présent Accord, les Etats parties informent promptement le Secrétaire général, ainsi que le public et la communauté scientifique internationale, de tout phénomène qu'ils ont constaté dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune, qui pourrait présenter un danger pour la vie et la santé de l'homme, et également de tous signes de vie organique.

Article 6

1. There shall be freedom of scientific investigation on the moon by all States Parties without discrimination of any kind, on the basis of equality and in accordance with international law.

2. In carrying out scientific investigations and in furtherance of the provisions of this Agreement, the States Parties shall have the right to collect on and remove from the moon samples of its mineral and other substances. Such samples shall remain at the disposal of those States Parties which caused them to be collected and may be used by them for scientific purposes. States Parties shall have regard to the desirability of making a portion of such samples available to other interested States Parties and the international scientific community for scientific investigation. States Parties may in the course of scientific investigations also

Article 6

1. Tous les Etats parties ont, sans aucune discrimination, dans des conditions d'égalité et conformément au droit international, la liberté de recherche scientifique sur la Lune.

2. Dans leurs recherches scientifiques exécutées en application des dispositions du présent Accord, les Etats parties ont le droit de recueillir sur la Lune et d'en enlever des échantillons de minéraux et autres substances. Ces échantillons restent sous la garde des Etats parties qui les ont fait recueillir et qui peuvent les utiliser à des fins scientifiques. Les Etats parties ne perdent pas de vue qu'il est souhaitable de mettre une partie desdits échantillons à la disposition d'autres Etats parties intéressés et de la communauté scientifique internationale aux fins de recherche scientifique. Les Etats parties peuvent, au cours de leurs recherches scienti-

Dauert ein Unternehmen länger als sechs Monate, so brauchen danach nur noch wichtige Ergänzungen zu diesen Angaben gemeldet zu werden.

(2) Erfährt ein Vertragsstaat, daß ein anderer Vertragsstaat beabsichtigt, sich zur gleichen Zeit in demselben Mondgebiet oder auf derselben Mondumlaufbahn oder auf derselben Flugbahn zum Mond oder um den Mond zu betätigen, so unterrichtet er den anderen Staat umgehend über den Zeitplan und die Pläne für seine eigenen Unternehmungen.

(3) Bei ihren Tätigkeiten im Rahmen dieses Übereinkommens unterrichten die Vertragsstaaten umgehend den Generalsekretär sowie die Öffentlichkeit und die wissenschaftliche Welt über alle von ihnen im Weltraum einschließlich des Mondes entdeckten Erscheinungen, die das Leben oder die Gesundheit des Menschen gefährden könnten, sowie über jedes Anzeichen organischen Lebens.

Artikel 6

(1) Auf dem Mond besteht für alle Vertragsstaaten ohne jegliche Diskriminierung auf der Grundlage der Gleichberechtigung und im Einklang mit dem Völkerrecht Freiheit der wissenschaftlichen Forschung.

(2) Bei ihren wissenschaftlichen Forschungsarbeiten und im Einklang mit den Bestimmungen dieses Übereinkommens haben die Vertragsstaaten das Recht, auf dem Mond Proben von Mineralien und anderen Stoffen zu sammeln und von dort fortzubringen. Diese Proben bleiben zur Verfügung der Vertragsstaaten, die ihre Entnahme veranlaßt haben, und können von ihnen für wissenschaftliche Zwecke benutzt werden. Die Vertragsstaaten berücksichtigen, daß es wünschenswert ist, einen Teil dieser Proben anderen interessierten Vertragsstaaten sowie der wissenschaftlichen Welt zu wissenschaftlicher Forschung zur Verfü-

use mineral and other substances of the moon in quantities appropriate for the support of their missions.

3. States Parties agree on the desirability of exchanging scientific and other personnel on expeditions to or installations on the moon to the greatest extent feasible and practicable.

Article 7

1. In exploring and using the moon, States Parties shall take measures to prevent the disruption of the existing balance of its environment whether by introducing adverse changes in that environment, by its harmful contamination through the introduction of extra-environmental matter or otherwise. States Parties shall also take measures to avoid harmfully affecting the environment of the earth through the introduction of extraterrestrial matter or otherwise.

2. States Parties shall inform the Secretary-General of the United Nations of the measures being adopted by them in accordance with paragraph 1 of this article and shall also, to the maximum extent feasible, notify him in advance of all placements by them of radio-active materials on the moon and of the purposes of such placements.

3. States Parties shall report to other States Parties and to the Secretary-General concerning areas of the moon having special scientific interest in order that, without prejudice to the rights of other States Parties, consideration may be given to the designation of such areas as international scientific preserves for which special protective arrangements are to be agreed upon in consultation with the competent bodies of the United Nations.

fiques, utiliser aussi en quantités raisonnables pour le soutien de leurs missions des minéraux et d'autres substances de la Lune.

3. Les Etats parties conviennent qu'il est souhaitable d'échanger autant qu'il est possible et praticable, du personnel scientifique et autre au cours des expéditions vers la Lune ou dans les installations qui s'y trouvent.

Article 7

1. Lorsqu'ils explorent et utilisent la Lune, les Etats parties prennent des mesures pour éviter de perturber l'équilibre existant du milieu en lui faisant subir des transformations nocives, en le contaminant dangereusement par l'apport de matière étrangère ou d'une autre façon. Les Etats parties prennent aussi des mesures pour éviter toute dégradation du milieu terrestre par l'apport de matière extra-terrestre ou d'une autre façon.

2. Les Etats parties informent le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des mesures qu'ils prennent en application du paragraphe 1 du présent article et, dans toute la mesure du possible, lui notifient à l'avance leurs plans concernant le placement de substances radioactives sur la Lune et l'objet de cette opération.

3. Les Etats parties communiquent aux autres Etats parties et au Secrétaire général des renseignements au sujet des régions de la Lune qui présentent un intérêt scientifique particulier, afin qu'on puisse, sans préjudice des droits des autres Etats parties, envisager de désigner lesdites régions comme réserves scientifiques internationales pour lesquelles on conviendra d'accords spéciaux de protection, en consultation avec les organismes compétents des Nations Unies.

gung zu stellen. Die Vertragsstaaten können im Verlauf ihrer wissenschaftlichen Forschung auch Mineralien und andere Stoffe des Mondes in angemessener Menge für die Versorgung ihrer Mondfahrtunternehmen verwenden.

(3) Die Vertragsstaaten sind sich einig, daß es wünschenswert ist, bei Forschungsreisen zum Mond oder in Einrichtungen auf dem Mond in größtmöglichem Umfang, soweit irgend tunlich, wissenschaftliches und sonstiges Personal auszutauschen.

Artikel 7

(1) Bei der Erforschung und Nutzung des Mondes treffen die Vertragsstaaten Maßnahmen, um zu verhindern, daß das bestehende Umweltgleichgewicht durch das Herbeiführen nachteiliger Veränderungen dieser Umwelt, ihre gefährliche Verseuchung durch das Einbringen umweltfremder Stoffe oder auf andere Weise gestört wird. Die Vertragsstaaten treffen ferner Maßnahmen, um zu verhindern, daß die irdische Umwelt durch das Einbringen außerirdischer Stoffe oder auf andere Weise geschädigt wird.

(2) Die Vertragsstaaten unterrichten den Generalsekretär der Vereinten Nationen über die von ihnen nach Absatz 1 getroffenen Maßnahmen und teilen ihm ferner, soweit dies irgend möglich ist, im voraus jede von ihnen beabsichtigte Lagerung radioaktiver Stoffe auf dem Mond sowie den Zweck dieser Lagerung mit.

(3) Die Vertragsstaaten unterrichten die anderen Vertragsstaaten und den Generalsekretär über Gebiete des Mondes von besonderem wissenschaftlichen Interesse, damit unbeschadet der Rechte anderer Vertragsstaaten geprüft werden kann, ob diese Gebiete als internationale wissenschaftliche Schutzgebiete bezeichnet werden können, für die in Konsultation mit den zuständigen Gremien der Vereinten Nationen besondere Schutzvorkehrungen zu vereinbaren sind.

239 der Beilagen

7

Article 8

1. States Parties may pursue their activities in the exploration and use of the moon anywhere on or below its surface, subject to the provisions of this Agreement.

2. For these purposes States Parties may, in particular:

- (a) Land their space objects on the moon and launch them from the moon;
- (b) Place their personnel, space vehicles, equipment, facilities, stations and installations anywhere on or below the surface of the moon.

Personnel, space vehicles, equipment, facilities, stations and installations may move or be moved freely over or below the surface of the moon.

3. Activities of States Parties in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article shall not interfere with the activities of other States Parties on the moon. Where such interference may occur, the States Parties concerned shall undertake consultations in accordance with article 15, paragraphs 2 and 3 of this Agreement.

Article 8

1. Les Etats parties peuvent exercer leurs activités d'exploration et d'utilisation de la Lune en n'importe quel point de sa surface ou sous sa surface, sous réserve des dispositions du présent Accord.

2. A cette fin, les Etats parties peuvent notamment:

- a) Faire atterrir leurs engins spatiaux sur la Lune et les lancer à partir de la Lune;
- b) Placer leur personnel ainsi que leurs véhicules, matériel, stations, installations et équipements spatiaux en n'importe quel point à la surface ou sous la surface de la Lune.

Le personnel, ainsi que les véhicules, le matériel, les stations, les installations et l'équipement spatiaux, peuvent se déplacer ou être déplacés librement à la surface ou sous la surface de la Lune.

3. Les Activités menées par les Etats parties conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas gêner les activités menées par d'autres Etats parties sur la Lune. Au cas où elles risqueraient de leur causer une gêne, les Etats parties intéressés doivent procéder à des consultations conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 15 du présent Accord.

Artikel 8

(1) Die Vertragsstaaten können vorbehaltlich dieses Übereinkommens ihre Tätigkeiten zur Erforschung und Nutzung des Mondes überall auf oder unter seiner Oberfläche ausüben.

(2) Zu diesem Zweck können die Vertragsstaaten insbesondere

- a) ihre Weltraumgegenstände auf dem Mond landen und vom Mond starten;
- b) ihre Besatzungen, Weltraumfahrzeuge, -geräte, -anlagen, -stationen und -einrichtungen überall auf oder unter die Oberfläche des Mondes verbringen.

Besatzungen, Weltraumfahrzeuge, -geräte, -anlagen, -stationen und -einrichtungen können auf oder unter der Oberfläche des Mondes sich frei bewegen oder frei bewegt werden.

(3) Die Tätigkeiten der Vertragsstaaten nach den Absätzen 1 und 2 dürfen Tätigkeiten anderer Vertragsstaaten auf dem Mond nicht stören. Besteht die Gefahr einer Störung, so nehmen die betroffenen Vertragsstaaten nach Artikel 15 Absätze 2 und 3 Konultationen auf.

Article 9

1. States Parties may establish manned and unmanned stations on the moon. A State Party establishing a station shall use only that area which is required for the needs of the station and shall immediately inform the Secretary-General of the United Nations of the location and purposes of that station. Subsequently, at annual intervals that State shall likewise inform the Secretary-General whether the station continues in use and whether its purposes have changed.

2. Stations shall be installed in such a manner that they do not

Article 9

1. Les Etats parties peuvent installer des stations habitées ou inhabitées sur la Lune. Un Etat partie qui installe une station ne doit utiliser que la surface nécessaire pour répondre aux besoins de la station et doit faire connaître immédiatement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies l'emplacement et les buts de ladite station. Il doit de même, chaque année, faire savoir au Secrétaire général si cette station continue d'être utilisée et si ses buts ont changé.

2. Les stations doivent être disposées de façon à ne pas empê-

Artikel 9

(1) Die Vertragsstaaten können auf dem Mond bemannte und unbemannte Stationen errichten. Ein Vertragsstaat, der eine Station errichtet, benutzt nur das für die Bedürfnisse der Station erforderliche Gebiet und unterrichtet den Generalsekretär der Vereinten Nationen sofort über Standort und Zweck der Station. Ferner teilt dieser Staat danach dem Generalsekretär jährlich mit, ob die Station weiterhin benutzt wird und ob sich ihr Zweck geändert hat.

(2) Die Stationen sind so zu errichten, daß sie den freien

impede the free access to all areas of the moon by personnel, vehicles and equipment of other States Parties conducting activities on the moon in accordance with the provisions of this Agreement or of article I of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

cher le libre accès à toutes les parties de la Lune, du personnel, des véhicules et du matériel d'autres Etats parties qui poursuivent des activités sur la Lune conformément aux dispositions du présent Accord ou de l'article premier du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

Zugang zu allen Gebieten des Mondes für Besetzungen, Fahrzeuge und Geräte anderer Vertragsstaaten, die im Einklang mit diesem Übereinkommen oder mit Artikel I des Vertrags über die Grundsätze, welche die Tätigkeiten der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraumes, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, regeln, Tätigkeiten auf dem Mond ausüben, nicht behindern.

Article 10

1. States Parties shall adopt all practicable measures to safeguard the life and health of persons on the moon. For this purpose they shall regard any person on the moon as an astronaut within the meaning of article V of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies and as part of the personnel of a space-craft within the meaning of the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space.

Article 10

1. Les Etats parties prennent toutes les mesures pratiquables pour sauvegarder la vie et la santé des personnes se trouvant sur la Lune. A cette fin, ils considèrent toute personne se trouvant sur la Lune comme étant un astronaute au sens de l'article V du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, et comme étant un membre de l'équipage d'un engin spatial au sens de l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique.

Artikel 10

(1) Die Vertragsstaaten treffen alle praktisch durchführbaren Maßnahmen, um Leben und Gesundheit der Menschen auf dem Mond zu sichern. Zu diesem Zweck betrachten sie jeden Menschen auf dem Mond als Raumfahrer im Sinne des Artikels V des Vertrags über die Grundsätze, welche die Tätigkeiten der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraumes, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, regeln, sowie als Teil der Besatzung eines Raumfahrzeugs im Sinne des Übereinkommens über die Rettung und Rückführung von Raumfahrern sowie die Rückgabe von in den Weltraum gestarteten Gegenständen.

2. States Parties shall offer shelter in their stations, installations, vehicles and other facilities to persons in distress on the moon.

2. Les Etats parties recueillent dans leurs stations, leurs installations, leurs véhicules et leur équipement les personnes en détresse sur la Lune.

(2) Die Vertragsstaaten bieten Menschen, die sich auf dem Mond in Not befinden, in ihren Stationen, Einrichtungen, Fahrzeugen und anderen Anlagen Schutz.

Article 11

1. The moon and its natural resources are the common heritage of mankind, which finds its expression in the provisions of this Agreement, and in particular in paragraph 5 of this article.

Article 11

1. La Lune et ses ressources naturelles constituent le patrimoine commun de l'humanité, qui trouve son expression dans les dispositions pertinentes du présent Accord, en particulier le paragraphe 5 du présent article.

Artikel 11

(1) Der Mond und seine Naturschätze sind das gemeinsame Erbe der Menschheit; dies findet in diesem Übereinkommen Ausdruck, insbesondere in Absatz 5 dieses Artikels.

2. The moon is not subject to national appropriation by any claim of sovereignty, by means of use or occupation, or by any other means.

2. La Lune ne peut faire l'objet d'aucune appropriation nationale par proclamation de souveraineté, ni par voie d'utilisation ou d'occupation, ni par aucun autre moyen.

(2) Der Mond unterliegt keiner nationalen Aneignung auf Grund von Souveränitätsansprüchen, durch Benutzung oder Besetzung oder durch andere Mittel.

3. Neither the surface nor the subsurface of the moon, nor any

3. La surface et le sous-sol de la Lune ne peuvent être la pro-

(3) Weder die Mondoberfläche noch der Monduntergrund noch

239 der Beilagen

9

part thereof or natural resources in place, shall become property of any State, international intergovernmental or non-governmental organization, national organization or non-governmental entity or of any natural person. The placement of personnel, space vehicles, equipment, facilities, stations and installations on or below the surface of the moon, including structures connected with its surface or subsurface, shall not create a right of ownership over the surface or the subsurface of the moon or any areas thereof. The foregoing provisions are without prejudice to the international régime referred to in paragraph 5 of this article.

propriété d'Etats, d'organisations internationales intergouvernementales ou non gouvernementales, d'organisations nationales, qu'elles aient ou non la personnalité morale, ou de personnes physiques. L'installation à la surface ou sous la surface de la Lune de personnel ou de véhicules, matériel, stations, installations ou équipements spatiaux, y compris d'ouvrages reliés à sa surface, ne crée pas de droits de propriété sur une partie de la surface ou du sous-sol de la Lune. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve du régime international visé au paragraphe 5 du présent article.

4. States Parties have the right to exploration and use of the moon without discrimination of any kind, on a basis of equality and in accordance with international law and the terms of this Agreement.

5. States Parties to this Agreement hereby undertake to establish an international régime, including appropriate procedures, to govern the exploitation of the natural resources of the moon as such exploitation is about to become feasible. This provision shall be implemented in accordance with article 18 of this Agreement.

6. In order to facilitate the establishment of the international régime referred to in paragraph 5 of this article, States Parties shall inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of any natural resources they may discover on the moon.

7. The main purposes of the international régime to be established shall include:

(a) The orderly and safe development of the natural resources of the moon;

ein Teil davon oder dort befindliche Naturschätze werden Eigentum eines Staates, einer internationalen zwischenstaatlichen oder nichtstaatlichen Organisation, einer nationalen Organisation oder eines nichtstaatlichen Rechtsträgers oder einer natürlichen Person. Die Verbringung von Besatzungen, Weltraumfahrzeuge, -geräten, -anlagen, -stationen und -einrichtungen auf oder unter die Oberfläche des Mondes, einschließlich der mit seiner Oberfläche oder seinem Untergrund verbundenen Bauwerke, begründet kein Eigentumsrecht an der Oberfläche oder dem Untergrund des Mondes oder einem Teil davon. Diese Bestimmungen lassen die in Absatz 5 genannte internationale Ordnung unberührt.

4. Les Etats parties ont le droit d'explorer et d'utiliser la Lune, sans discrimination d'aucune sorte, sur un pied d'égalité, conformément au droit international et aux dispositions du présent Accord.

5. Les Etats parties au présent Accord s'engagent à établir un régime international, y compris des procédures appropriées, régissant l'exploitation des ressources naturelles de la Lune lorsque cette exploitation sera sur le point de devenir possible. La disposition qui précède sera appliquée conformément à l'article 18 du présent Accord.

6. Pour faciliter l'établissement du régime international visé au paragraphe 5 du présent article, les Etats parties informeront le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le public et la communauté scientifique internationale, autant qu'il est possible et praticable, de toutes ressources naturelles qu'ils peuvent découvrir sur la Lune.

7. L'objet international a notamment pour buts principaux:

a) D'assurer la mise en valeur méthodique et sans danger des ressources naturelles de la Lune,

(4) Die Vertragsstaaten haben das Recht, den Mond ohne jegliche Diskriminierung, gleichberechtigt und im Einklang mit dem Völkerrecht und diesem Übereinkommen zu erforschen und zu nutzen.

(5) Die Vertragsstaaten verpflichten sich hiermit, eine internationale Ordnung einschließlich geeigneter Verfahren zur Regelung der Ausbeutung der Naturschätze des Mondes zu schaffen, sobald sich die praktische Möglichkeit einer solchen Ausbeutung abzeichnet. Diese Bestimmung wird nach Artikel 18 durchgeführt.

(6) Um die Schaffung der in Absatz 5 genannten internationale Ordnung zu erleichtern, unterrichten die Vertragsstaaten den Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie die Öffentlichkeit und die wissenschaftliche Welt in größtmöglichem Umfang, soweit irgend tunlich, über alle Naturschätze, die sie auf dem Mond entdecken.

(7) Die Hauptzwecke der zu schaffenden internationalen Ordnung sind insbesondere

a) die geordnete und sichere Erschließung der Naturschätze des Mondes;

10

239 der Beilagen

- (b) The rational management of those resources;
- (c) The expansion of opportunities in the use of those resources;
- (d) An equitable sharing by all States Parties in the benefits derived from those resources, whereby the interests and needs of the developing countries, as well as the efforts of those countries which have contributed either directly or indirectly to the exploration of the moon, shall be given special consideration.

8. All the activities with respect to the natural resources of the moon shall be carried out in a manner compatible with the purposes specified in paragraph 7 of this article and the provisions of article 6, paragraph 2, of this Agreement.

Article 12

1. States Parties shall retain jurisdiction and control over their personnel, vehicles, equipment, facilities, stations and installations on the moon. The ownership of space vehicles, equipment, facilities, stations and installations shall not be affected by their presence on the moon.

2. Vehicles, installations and equipment or their component parts found in places other than their intended location shall be dealt with in accordance with article 5 of the Agreement on Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space.

3. In the event of an emergency involving a threat to human life, States Parties may use the equipment, vehicles, installations, facilities or supplies of other States Parties on the moon. Prompt notification of such use shall be made to the Secretary-General of

- b) D'assurer la gestion rationnelle de ces ressources;
- c) De développer les possibilités d'utilisation de ces ressources;
- d) De ménager une répartition équitable entre tous les Etats parties des avantages qui en résulteront, une attention spéciale étant accordée aux intérêts et aux besoins des pays en développement, ainsi qu'aux efforts des pays qui ont contribué, soit directement, soit indirectement, à l'exploration de la Lune.

8. Toutes les activités relatives aux ressources naturelles de la Lune seront exercées d'une manière compatible avec les buts énoncés au paragraphe 7 du présent article et avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord.

Article 12

1. Les Etats parties conservent la juridiction ou le contrôle sur leur personnel, ainsi que sur leurs véhicules, matériel, stations, installations et équipements spatiaux se trouvant sur la Lune. La présence sur la Lune desdits véhicules, matériel, stations, installations et équipement ne modifie pas les droits de propriété les concernant.

2. Les dispositions de l'article 5 de l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique sont applicables aux véhicules, aux installations et au matériel trouvés dans des endroits autres que ceux où ils devraient être.

3. Dans les cas d'urgence mettant en danger la vie humaine, les Etats parties peuvent utiliser le matériel, les véhicules, les installations, l'équipement ou les réserves d'autres Etats parties se trouvant sur la Lune. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations

- b) die rationelle Bewirtschaftung dieser Schätze;
- c) die Ausweitung der Möglichkeiten bei der Nutzung dieser Schätze;
- d) eine angemessene Aufteilung des aus diesen Schätzen gezogenen Nutzens auf alle Vertragsstaaten unter besonderer Berücksichtigung der Interessen und Bedürfnisse der Entwicklungsländer sowie der Anstrengungen derjenigen Länder, die entweder unmittelbar oder mittelbar zur Erforschung des Mondes beigetragen haben.

(8) Alle Tätigkeiten im Zusammenhang mit den Naturschätzen des Mondes werden in einer Weise ausgeübt, die mit den in Absatz 7 genannten Zwecken und mit Artikel 6 Absatz 2 vereinbar ist.

Artikel 12

(1) Die Vertragsstaaten behalten die Hoheitsgewalt und Kontrolle über ihre Besetzungen, Weltraumfahrzeuge, -geräte, -anlagen, -stationen und -einrichtungen auf dem Mond. Das Eigentum an diesen Fahrzeugen, Geräten, Anlagen, Stationen und Einrichtungen wird durch deren Anwesenheit auf dem Mond nicht berührt.

(2) Fahrzeuge, Einrichtungen und Geräte oder ihre Bestandteile, die an anderen als den für sie vorgesehenen Orten aufgefunden werden, werden nach Artikel 5 des Übereinkommens über die Rettung und Rückführung von Raumfahrern sowie die Rückgabe von in den Weltraum gestarteten Gegenständen behandelt.

(3) Im Fall einer mit einer Gefährdung von Menschenleben verbundenen Notlage können die Vertragsstaaten die Geräte, Fahrzeuge, Einrichtungen, Anlagen oder Versorgungsgüter anderer Vertragsstaaten auf dem Mond benutzen. Der Generalsekretär

239 der Beilagen

11

the United Nations or the State Party concerned.

Unies ou l'Etat partie intéressé en est informé sans retard.

der Vereinten Nationen oder der betreffende Vertragsstaat wird davon umgehend unterrichtet.

Article 13

A State Party which learns of the crash landing, forced landing or other unintended landing on the moon of a space object, or its component parts, that were not launched by it, shall promptly inform the launching State Party and the Secretary-General of the United Nations.

Article 13

Tout Etat partie qui constate qu'un objet spatial ou des éléments constitutifs d'un tel objet qu'il n'a pas lancé se sont posés sur la Lune à la suite d'une panne ou y ont fait un atterrissage forcé ou imprévu en avise sans tarder l'Etat partie qui a procédé au lancement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel 13

Erhält ein Vertragsstaat Kenntnis von der Bruchlandung, Notlandung oder sonstigen unbeabsichtigten Landung eines nicht von ihm gestarteten Weltraumgegenstands oder von dessen Bestandteilen auf dem Mond, so unterrichtet er umgehend den Vertragsstaat, der den Start durchgeführt hat, und den Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Article 14

1. States Parties to this Agreement shall bear international responsibility for national activities on the moon, whether such activities are carried on by governmental agencies or by non-governmental entities, and for assuring that national activities are carried out in conformity with the provisions set forth in this Agreement. States Parties shall ensure that non-governmental entities under their jurisdiction shall engage in activities on the moon only under the authority and continuing supervision of the appropriate State Party.

Article 14

1. Les Etats parties au présent Accord ont la responsabilité internationale des activités nationales sur la Lune, qu'elles soient menées par des organismes gouvernementaux ou par des entités non gouvernementales, et doivent veiller à ce que lesdites activités soient menées conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord. Les Etats parties s'assurent que les entités non gouvernementales relevant de leur juridiction n'entreprendront des activités sur la Lune qu'avec l'autorisation de l'Etat partie intéressé et sous sa surveillance continue.

Artikel 14

2. Les Etats parties reconnaissent que des arrangements détaillés concernant la responsabilité en cas de dommages causés sur la Lune venant s'ajouter aux dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, et à celles de la Convention relative à la responsabilité concernant les dommages causés par des objets spatiaux, pourraient devenir nécessaires par suite du développement des activités sur la Lune. Lesdits arrangements seront élaborés conformément à la procédure décrite à l'article 18 du présent Accord.

(1) Die Vertragsstaaten sind für nationale Tätigkeiten auf dem Mond völkerrechtlich verantwortlich, gleichviel ob diese durch staatliche Stellen oder nichtstaatliche Rechtsträger ausgeübt werden, und sorgen dafür, daß nationale Tätigkeiten nach Maßgabe dieses Übereinkommens durchgeführt werden. Die Vertragsstaaten stellen sicher, daß die ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden nichtstaatlichen Rechtsträger nur mit Genehmigung und unter ständiger Aufsicht des betreffenden Vertragsstaats auf dem Mond tätig werden.

(2) Die Vertragsstaaten erkennen an, daß infolge einer Ausweitung der Tätigkeiten auf dem Mond zusätzlich zu dem Vertrag über die Grundsätze, welche die Tätigkeiten der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraumes, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, regeln, und dem Übereinkommen über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände ausführliche Regelungen über die Haftung für auf dem Mond verursachte Schäden notwendig werden können. Derartige Regelungen werden nach dem in Artikel 18 vorgesehenen Verfahren ausgearbeitet.

Article 15

1. Each State Party may assure itself that the activities of other States Parties in the exploration and use of the moon are compatible with the provisions of this Agreement. To this end, all space vehicles, equipment, facilities, stations and installations on the moon shall be open to other States Parties. Such States Parties shall give reasonable advance notice of a projected visit, in order that appropriate consultations may be held and that maximum precautions may be taken to assure safety and to avoid interference with normal operations in the facility to be visited. In pursuance of this article, any State Party may act on its own behalf or with the full or partial assistance of any other State Party or through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with the Charter.

2. A State Party which has reason to believe that another State Party is not fulfilling the obligations incumbent upon it pursuant to this Agreement or that another State Party is interfering with the rights which the former State has under this Agreement may request consultations with that State Party. A State Party receiving such a request shall enter into such consultations without delay. Any other State Party which requests to do so shall be entitled to take part in the consultations. Each State Party participating in such consultations shall seek a mutually acceptable resolution of any controversy and shall bear in mind the rights and interests of all States Parties. The Secretary-General of the United Nations shall be informed of the results of the consultations and shall transmit the information received to all States Parties concerned.

3. If the consultations do not lead to a mutually acceptable set-

Article 15

1. Chaque Etat partie peut s'assurer que les activités des autres Etats parties relatives à l'exploration et à l'utilisation de la Lune sont compatibles avec les dispositions du présent Accord. A cet effet, tous les véhicules, le matériel, les stations, les installations et l'équipement spatiaux se trouvant sur la Lune sont accessibles aux autres Etats parties au présent Accord. Ces Etats parties notifient au préalable toute visite projetée, afin que les consultations voulues puissent avoir lieu et que le maximum de précautions puissant être prises pour assurer la sécurité et éviter de gêner les opérations normales sur les lieux de l'installation à visiter. En exécution du présent article, un Etat partie peut agir en son nom propre ou avec l'assistance entière ou partielle d'un autre Etat partie, ou encore par des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte.

2. Un Etat partie qui a lieu de croire qu'un autre Etat partie ou bien ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou bien porte atteinte aux droits qu'il tient du présent Accord, peut demander l'ouverture de consultations avec cet autre Etat partie. L'Etat partie qui reçoit cette demande de consultations doit engager lesdites consultations sans tarder. Tout autre Etat partie qui en fait la demande est en droit de participer également à ces consultations. Chacun des Etats parties qui participent à ces consultations doit rechercher une solution mutuellement acceptable au litige et tient compte des droits et intérêts de tous les Etats parties. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est informé des résultats des consultations et communique les renseignements reçus à tous les Etats parties intéressés.

3. Si les consultations n'ont pas permis d'aboutir à un règlement

Artikel 15

(1) Jeder Vertragsstaat kann sich vergewissern, daß die Tätigkeiten anderer Vertragsstaaten bei der Erforschung und Nutzung des Mondes mit diesem Übereinkommen vereinbar sind. Zu diesem Zweck sind alle Weltraumfahrzeuge, -geräte, -anlagen, -stationen und -einrichtungen auf dem Mond anderen Vertragsstaaten zugänglich. Die Vertragsstaaten melden einen geplanten Besuch so rechtzeitig an, daß geeignete Konsultationen stattfinden und größtmögliche Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden können, um in der zu besuchenden Anlage die Sicherheit zu gewährleisten und eine Störung des normalen Betriebs zu vermeiden. Bei der Anwendung dieses Artikels kann ein Vertragsstaat für sich allein oder mit voller oder teilweiser Unterstützung eines anderen Vertragsstaats oder durch geeignete internationale Verfahren im Rahmen der Vereinten Nationen und im Einklang mit deren Satzung handeln.

(2) Hat ein Vertragsstaat Grund zu der Annahme, daß ein anderer Vertragsstaat die ihm auf Grund dieses Übereinkommens obliegenden Verpflichtungen nicht erfüllt oder die dem erstgenannten Staat nach diesem Übereinkommen zustehenden Rechte beeinträchtigt, so kann er Konsultationen mit diesem anderen Vertragsstaat verlangen. Ein Vertragsstaat, der ein solches Ersuchen erhält, nimmt unverzüglich derartige Konsultationen auf. Jeder andere Vertragsstaat hat auf Verlangen ein Recht auf Teilnahme an den Konsultationen. Jeder an den Konsultationen teilnehmende Vertragsstaat bemüht sich um eine für alle Beteiligten annehmbare Lösung der Streitfrage, wobei er die Rechte und Interessen aller Vertragsstaaten berücksichtigt. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird über die Ergebnisse der Konsultationen unterrichtet; er übermittelt die Informationen allen betroffenen Vertragsstaaten.

(3) Führen die Konsultationen nicht zu einer für alle Beteiligten

239 der Beilagen

13

tlement which has due regard for the rights and interests of all States Parties, the parties concerned shall take all measures to settle the dispute by other peaceful means of their choice appropriate to the circumstances and the nature of the dispute. If difficulties arise in connexion with the opening of consultations or if consultations do not lead to a mutually acceptable settlement, any State Party may seek the assistance of the Secretary-General, without seeking the consent of any other State Party concerned, in order to resolve the controversy. A State Party which does not maintain diplomatic relations with another State Party concerned shall participate in such consultations, at its choice, either itself or through another State Party or the Secretary-General as intermediary.

mutuellement acceptable et tenant compte des droits et intérêts de tous les Etats parties, les parties intéressées prennent toutes les dispositions nécessaires pour régler ce différend par d'autres moyens pacifiques de leur choix adaptés aux circonstances et à la nature du différend. Si des difficultés surgissent à l'occasion de l'ouverture de consultations, ou si les consultations n'aboutissent pas à un règlement mutuellement acceptable, un Etat partie peut demander l'assistance du Secrétaire général, sans le consentement d'aucun autre Etat partie intéressé, afin de régler le litige. Un Etat partie qui n'entretient pas de relations diplomatiques avec un autre Etat partie intéressé prend part auxdites consultations, à sa préférence, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire d'un autre Etat partie ou du Secrétaire général.

annehbaren Regelung, welche die Rechte und Interessen aller Vertragsstaaten gebührend berücksichtigt, so treffen die betroffenen Parteien alle erforderlichen Maßnahmen zur Beilegung der Streitigkeit durch andere friedliche Mittel ihrer Wahl, die den Umständen und der Art der Streitigkeit angemessen sind. Treten im Zusammenhang mit der Aufnahme der Konsultationen Schwierigkeiten auf oder führen die Konsultationen nicht zu einer für alle Beteiligten annehmbaren Regelung, so kann jeder Vertragsstaat ohne die Zustimmung eines anderen betroffenen Vertragsstaats den Generalsekretär um Mitwirkung bei der Lösung der Streitfrage ersuchen. Unterhält ein Vertragsstaat keine diplomatischen Beziehungen zu einem anderen betroffenen Vertragsstaat, so nimmt er an diesen Konsultationen nach eigener Wahl entweder selbst oder durch einen anderen Vertragsstaat oder den Generalsekretär als Vermittler teil.

Article 16

With the exception of articles 17 to 21, references in this Agreement to States shall be deemed to apply to any international intergovernmental organization which conducts space activities if the organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Agreement and if a majority of the States members of the organization are States Parties to this Agreement and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies. States members of any such organization which are States Parties to this Agreement shall take all appropriate steps to ensure that the organization makes a declaration in accordance with the foregoing.

Article 16

Dans le présent Accord, à l'exception des articles 17 à 21, les références aux Etats s'appliquent à toute organisation internationale intergouvernementale qui se livre à des activités spatiales, si cette organisation déclare accepter les droits et les obligations prévus dans le présent Accord et si la majorité des Etats membres de l'organisation sont des Etats parties au présent Accord et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes. Les Etats membres d'une telle organisation qui sont des Etats parties au présent Accord prennent toutes les mesures voulues pour que l'organisation fasse une déclaration en conformité des dispositions du présent article.

Artikel 16

In diesem Übereinkommen, mit Ausnahme der Artikel 17 bis 21, gelten Bezugnahmen auf Staaten als Bezugnahmen auf jede internationale zwischenstaatliche Organisation, die Tätigkeiten im Weltraum durchführt, sofern sie erklärt, daß sie die Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen annimmt, und sofern die Mehrheit der Mitgliedstaaten der Organisation Vertragsstaaten dieses Übereinkommens und des Vertrags über die Grundsätze, welche die Tätigkeiten der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraumes, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, regeln, sind. Mitgliedstaaten einer solchen Organisation, die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens sind, unternehmen alle geeigneten Schritte, um sicherzustellen, daß die Organisation eine Erklärung nach diesem Artikel abgibt.

Article 17

Any State Party to this Agreement may propose amendments to the Agreement. Amendments shall enter into force for each State Party to the Agreement accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Agreement and thereafter for each remaining State Party to the Agreement on the date of acceptance by it.

Article 17

Un Etat partie au présent Accord peut proposer des amendements à l'Accord. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque Etat partie à l'Accord acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des Etats parties à l'Accord et, par la suite, pour chacun des autres Etats parties à l'Accord, à la date de son acceptation desdits amendements.

Artikel 17

Jeder Vertragsstaat kann Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Änderungen treten für jeden Vertragsstaat, der sie annimmt, in Kraft, sobald die Mehrheit der Vertragsstaaten sie angenommen hat; für jeden weiteren Vertragsstaat treten sie mit der Annahme durch diesen in Kraft.

Article 18

Ten years after the entry into force of this Agreement, the question of the review of the Agreement shall be included in the provisional agenda of the General Assembly of the United Nations in order to consider, in the light of past application of the Agreement, whether it requires revision. However, at many times after the Agreement has been in force for five years, the Secretary-General of the United Nations, as depositary, shall, at the request of one third of the States Parties to the Agreement and with the concurrence of the majority of the States Parties, convene a conference of the States Parties to review this Agreement. A review conference shall also consider the question of the implementation of the provision of article 11, paragraph 5, on the basis of the principle referred to in paragraph 1 of that article and taking into account in particular any relevant technological developments.

Article 18

Dix ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, la question de l'examen de l'Accord sera inscrite à l'ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale des Nations Unies afin de déterminer, eu égard à l'expérience acquise en ce qui concerne l'application de l'Accord, si celui-ci doit être révisé. Toutefois, cinq ans au moins après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en sa qualité de dépositaire de l'Accord, convoquera, sur la demande d'un tiers des Etats parties à l'Accord et avec l'assentiment de la majorité d'entre eux, une conférence des Etats parties afin de réexaminer le présent Accord. La conférence d'examen étudiera aussi la question de l'application des dispositions du paragraphe 5 de l'article 11, sur la base du principe visé au paragraphe 1 dudit article et compte tenu, en particulier, de tout progrès technique pertinent.

Artikel 18

Zehn Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens wird die Frage der Überprüfung des Übereinkommens auf die vorläufige Tagesordnung der Generalversammlung der Vereinten Nationen gesetzt, um angesichts der Anwendung des Übereinkommens bis zu diesem Zeitpunkt zu prüfen, ob es einer Revision bedarf. Jedoch beruft der Generalsekretär der Vereinten Nationen als Verwahrer, nachdem das Übereinkommen fünf Jahre in Kraft gewesen ist, auf Antrag eines Drittels der Vertragsstaaten und mit Zustimmung der Mehrheit der Vertragsstaaten eine Konferenz der Vertragsstaaten zur Überprüfung des Übereinkommens ein. Eine Überprüfungskonferenz prüft auch die Frage der Durchführung des Artikels 11 Absatz 5 auf der Grundlage des in Artikel 11 Absatz 1 genannten Grundsatzes und insbesondere unter Berücksichtigung aller einschlägigen technischen Entwicklungen.

Article 19

1. This Agreement shall be open for signature by all States at United Nations Headquarters in New York.

2. This Agreement shall be subject to ratification by signatory States. Any State which does not sign this Agreement before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

Article 19

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

2. Le présent Accord est soumis à la ratification des Etats signataires. Tout Etat qui n'a pas signé le présent Accord avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article peut y adhérer à tout moment.

Artikel 19

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle Staaten am Sitz der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Jeder Staat, der es vor seinem Inkrafttreten nach Absatz 3 nicht unterzeichnet hat, kann ihm jederzeit beitreten. Die Ratifikations- und

239 der Beilagen

15

Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifth instrument of ratification.

4. For each State depositing its instrument of ratification or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of any such instrument.

5. The Secretary-General shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession to this Agreement, the date of its entry into force and other notices.

Article 20

Any State Party to this Agreement may give notice of its withdrawal from the Agreement one year after its entry into force by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article 21

The original of this Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement, opened for signature at New York on 18 December 1979.

Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt du cinquième instrument de ratification.

4. Pour chaque Etat dont l'instrument de ratification ou d'adhésion sera déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt dudit instrument.

5. Le Secrétaire général informera sans délai tous les Etats qui auront signé le présent Accord ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ainsi que de toute autre communication.

Article 20

Tout Etat partie au présent Accord peut, un an après l'entrée en vigueur de l'Accord, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification prend effet un an après la date à laquelle elle a été reçue.

Article 21

L'original du présent Accord, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées à tous les Etats qui auront signé l'Accord ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, ouvert à la signature à New York le 18 décembre 1979.

Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

(3) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde in Kraft.

(4) Für jeden Staat, der seine Ratifikations- oder Beitrittsurkunde nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens hinterlegt, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der Urkunde in Kraft.

(5) Der Generalsekretär unterrichtet umgehend alle Unterzeichnerstaaten und alle beitretenen Staaten über den Zeitpunkt jeder Unterzeichnung und jeder Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu diesem Übereinkommen, den Zeitpunkt seines Inkrafttretens und über sonstige Mitteilungen.

Artikel 20

Jeder Vertragsstaat kann von diesem Übereinkommen ein Jahr nach dessen Inkrafttreten durch eine schriftliche, an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation zurücktreten. Der Rücktritt wird ein Jahr nach Eingang dieser Notifikation wirksam.

Artikel 21

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenen Staaten beglaubigte Abschriften übermittelt.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommens, das am 18. Dezember 1979 in New York zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, unterschrieben.

VORBLATT

Problem:

Die Bemühungen, das internationale Weltraumrecht durch konkrete Bestimmungen zu ergänzen, welche die Tätigkeiten der Staaten auf dem Mond und anderen Himmelskörpern regeln sollen, gehen auf das Jahr 1970 zurück und konnten mit der Annahme des „Übereinkommens zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten auf dem Mond und anderen Himmelskörpern“ durch die 34. Generalversammlung der Vereinten Nationen am 5. Dezember 1979 zum Abschluß gebracht werden. Durch dieses Übereinkommen soll eine weitere Ausgestaltung der im Weltraumvertrag (BGBl. Nr. 103/1968) festgelegten Grundsätze erfolgen, wie dies schon bei drei völkerrechtlichen Verträgen, denen Österreich ebenfalls angehört (Astronautenrettungsübereinkommen, BGBl. Nr. 110/1970, Weltraumhaftungsübereinkommen, BGBl. Nr. 162/1980 und Registrierungsübereinkommen, BGBl. Nr. 163/1980), der Fall war.

Zielsetzung:

Das Übereinkommen zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten auf dem Mond und anderen Himmelskörpern zielt darauf ab, die internationale Zusammenarbeit bei der Erforschung und Nutzung des Mondes zu fördern und zu vermeiden, daß dieser Schauplatz von Konflikten wird. Das Übereinkommen findet auch auf die anderen Himmelskörper innerhalb des Sonnensystems, mit Ausnahme der Erde, Anwendung.

Lösung:

Durch dieses Übereinkommen wird versucht, die erwähnten Ziele ua. durch die Qualifizierung des Mondes und seiner Naturschätze als „gemeinsames Erbe der Menschheit“ und die in Aussicht genommene Einrichtung einer internationalen Ordnung zur Regelung der Ausbeutung dieser Naturschätze, sobald sich hiefür die praktische Möglichkeit abzeichnet, zu erreichen.

Kosten:

In absehbarer Zukunft keine Kosten.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das „Übereinkommen zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten auf dem Mond und anderen Himmelskörpern“ hat politischen und gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Der politische Charakter des Übereinkommens gründet sich darauf, daß dieses Bestimmungen von allgemeiner politischer Bedeutung, wie etwa die ausschließliche Nutzung des Mondes zu friedlichen Zwecken (Art. 3) sowie dessen Erklärung zum gemeinsamen Erbe der Menschheit (Art. 11), enthält. Das Übereinkommen ist gesetzesergänzend, weil es über die Durchführung des innerstaatlich auf Gesetzesstufe stehenden Weltraumvertrages, BGBl. Nr. 103/1968, hinausgehende Regelungen, wie etwa betreffend die Schaffung einer internationalen Ordnung zur Ausbeutung der Naturschätze des Mondes, zum Inhalt hat (Art. 11 Abs. 5), die in der geltenden österreichischen Rechtsordnung keine Grundlage finden. Das Übereinkommen ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist; es enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Das Übereinkommen zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten auf dem Mond und anderen Himmelskörpern wurde am 5. Dezember 1979 von der 34. Generalversammlung der Vereinten Nationen mit Konsens angenommen (Resolution 34/68). Bis her wurde es von elf Staaten, und zwar Chile, Frankreich, Guatemala, Indien, Marokko, den Niederlanden, Österreich, Peru, den Philippinen, Rumänien und Uruguay, unterzeichnet und von vier Staaten, nämlich Chile, den Niederlanden, den Philippinen und Uruguay, ratifiziert (Stand 1. Jänner 1984). Es tritt gemäß seinem Art. 19 Abs. 3 am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde in Kraft. Sofern daher nicht noch vor Hinterlegung der österreichischen Ratifikationsurkunde ein anderer Staat eine solche hinterlegt, wird die Ratifikation durch Österreich die völkerrechtliche Geltung des Übereinkommens begründen.

Im Jahre 1960, drei Jahre nach dem ersten erfolgreichen Start eines künstlichen Erdsatelliten,

wurden die ersten Bemühungen unternommen, das internationale Weltraumrecht zu kodifizieren. Am 20. Dezember 1961 verabschiedete die XXVI. Generalversammlung der Vereinten Nationen Resolution 1721 A (XXVI), in der die Grundsätze des Weltraumrechts verankert wurden. Seit diesem Zeitpunkt steht außer Zweifel, daß das Völkerrecht, einschließlich der Satzung der Vereinten Nationen, auch auf den Weltraum und die Himmelskörper anzuwenden ist, daß diese Bereiche allen Staaten zur friedlichen Erforschung offenstehen und der Mond und andere Himmelskörper nicht der nationalen Aneignung durch Geltendmachung von Souveränitätsansprüchen unterliegen.

Die erste vertragliche Ausgestaltung des Weltraumrechts unter Berücksichtigung der erwähnten Prinzipien erfolgte durch den Vertrag über die Grundsätze, welche die Tätigkeit der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraumes, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, regeln (Weltraumvertrag, BGBl. Nr. 103/1968). Dieser Vertrag begnügt sich im wesentlichen damit, den rechtlichen Rahmen für die Weltraumaktivitäten der Staaten abzustecken und verzichtet auf eine detaillierte Regelung der verschiedenen Bereiche dieser Aktivitäten. Eine Ausgestaltung der im Weltraumvertrag festgelegten Grundsätze erfolgte sodann in drei weiteren völkerrechtlichen Verträgen, denen Österreich ebenfalls angehört (Astronautenrettungsübereinkommen, BGBl. Nr. 110/1970, Weltraumhaftungsübereinkommen, BGBl. Nr. 162/1980, und Registrierungsübereinkommen, BGBl. Nr. 163/1980). Das vorliegende Übereinkommen stellt einen weiteren Schritt auf dem Wege der fortschreitenden Entwicklung des corpus iuris spatialis dar.

Die ersten Bemühungen, den Weltraumvertrag durch konkrete Regeln über die Tätigkeit der Staaten auf dem Mond und anderen Himmelskörpern zu ergänzen, gehen auf das Jahr 1970 zurück, als Argentinien dem Rechtsunterausschuß der Weltraumkommission der Vereinten Nationen einen ersten Übereinkommensentwurf vorlegte, dem im Jahre 1971 ein sowjetischer Entwurf folgte. Dieser wurde von den Entwicklungsländern abgelehnt, da er das im argentinischen Vorschlag enthaltene Konzept, daß der Mond und andere Himmelskörper und ihre Naturschätze „gemeinsames Erbe der

Menschheit“ sind, nicht enthielt. Der betreffende Gedanke wurde hingegen auch in einem von den USA 1972 unterbreiteten Vorschlag zum Ausdruck gebracht. Die Meinungsverschiedenheiten in dieser Frage zwischen der Sowjetunion und den Entwicklungsländern erwiesen sich in den folgenden Jahren als unüberbrückbar. Im Jahre 1978 unternahm die österreichische Delegation, die nicht zuletzt im Hinblick auf den österreichischen Vorsitz in der UN-Weltraumkommission von Anbeginn eine aktive Vermittlerrolle gespielt hatte, einen neuerlichen Versuch, einen Kompromiß in dieser Frage zu erzielen, wobei die mittlerweile im Rahmen der 3. UN-Seerechtskonferenz erfolgte Einigung über das betreffende Konzept einen solchen begünstigte. Sie legte einen bereinigten Kompromißtext vor, der von der UN-Weltraumkommission im Juni 1979 in nahezu unveränderter Form einhellig akzeptiert wurde. Die Zustimmung der Sowjetunion zum Gedanken des „gemeinsamen Erbes der Menschheit“ bewog die Entwicklungsländer, nicht mehr auf einer Bestimmung betreffend ein Moratorium hinsichtlich der Ausbeutung der Naturschätze des Mondes und anderer Himmelskörper bis zur Errichtung eines internationalen Regimes zu bestehen. Die endgültige Annahme des Vertagstextes erfolgte wie erwähnt im gleichen Jahr durch die 34. Generalversammlung der Vereinten Nationen.

Die Bestimmungen des Übereinkommens finden auch auf die anderen Himmelskörper innerhalb des Sonnensystems mit Ausnahme der Erde Anwendung, solange für diese noch keine besonderen Rechtsnormen bestehen (Art. 1 Abs. 1). Kernstück des Übereinkommens ist dessen bereits angeführter Art. 11, der den Mond und seine Naturschätze zum „gemeinsamen Erbe der Menschheit“ erklärt. Eine internationale Ordnung, einschließlich geeigneter Verfahren, zur Regelung der Ausbeutung dieser Naturschätze soll jedoch nicht schon jetzt begründet werden, sondern ist erst für die Zukunft in Aussicht genommen, sobald sich die praktische Möglichkeit einer solchen Ausbeutung abzeichnet (Art. 11 Abs. 5). Die Grundsätze eines solchen internationalen Regimes sind jedoch im Übereinkommen enthalten, wobei eine angemessene Aufteilung des aus den Naturschätzten des Mondes gezogenen Nutzens vorgesehen ist (Art. 11 Abs. 7 lit. d). Eine andere wesentliche Bestimmung des Übereinkommens ist Art. 3, wo im Einklang mit der Nutzung des Mondes zu ausschließlich friedlichen Zwecken festgelegt wird, daß weder Kernwaffen noch andere Massenvernichtungswaffen auf dem Mond gelagert oder dort verwendet werden dürfen und die Errichtung militärischer Stützpunkte verboten ist.

Das Übereinkommen ist in arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache authentisch. Der ständigen Praxis bei multilateralen Verträgen folgend (vgl. 485 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrats, XIII. GP), werden neben der Über-

setzung des Übereinkommens ins Deutsche nur dessen englischer und französischer Text zur parlamentarischen Genehmigung vorgelegt und zur Kundmachung im Bundesgesetzblatt vorgesehen. Der vorliegende deutsche Text des Übereinkommens ist anlässlich einer im September 1983 in Wien abgehaltenen Übersetzungskonferenz mit der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz abgestimmt worden.

II. Besonderer Teil

Präambel:

Die Präambel erläutert den Zweck des Übereinkommens; die Zusammenarbeit bei der Erforschung und Nutzung des Mondes und anderer Himmelskörper soll gefördert, und es soll vermieden werden, daß der Mond Schauplatz internationaler Konflikte wird. Die Präambel verweist auf die anderen bisher ausgearbeiteten Instrumente des Weltraumrechts (vgl. Allgemeiner Teil), deren Bestimmungen durch das vorliegende Übereinkommen im Hinblick auf künftige Fortschritte bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums näher bestimmt und weiterentwickelt werden sollen.

Artikel 1:

Der örtliche Anwendungsbereich des Übereinkommens erstreckt sich nicht nur auf den Mond, sondern auch auf andere Himmelskörper innerhalb des Sonnensystems, auf Umlaufbahnen und auf Flugbahnen zu oder um diese Himmelskörper. Der Begriff „Himmelskörper“ umfaßt die Sonne, die Planeten des Sonnensystems und deren Monde, nicht jedoch die ausdrücklich ausgenommene Erde. Umlaufbahnen um die Erde fallen daher — zum Unterschied von Art. IV Weltraumvertrag — nicht in den Anwendungsbereich des Übereinkommens.

Außerirdische Stoffe (z.B. Teile von Himmelskörpern) sind von den Regelungen des Übereinkommens dann nicht betroffen, wenn sie — wie etwa Meteoriten — auf natürliche Weise zur Erdoberfläche gelangen (Abs. 3). Werden sie hingegen im Rahmen der Erforschung und Nutzung von Himmelskörpern auf die Erde gebracht, so unterliegen sie den Bestimmungen des Übereinkommens (Art. 6 Abs. 2, Art. 7 Abs. 1).

Dem Übereinkommen derogierende Sondernormen über andere Himmelskörper (Abs. 1) bestehen derzeit nicht.

Artikel 2:

Diese Bestimmung legt, wie schon Art. III Weltraumvertrag, Grundsätze für die Tätigkeiten der Vertragsstaaten fest. Sie bezieht sich ausdrücklich auf alle Tätigkeiten auf dem Mond einschließlich seiner Erforschung und Nutzung, während Art. III Weltraumvertrag nur die Tätigkeit der Vertragsstaaten bei Erforschung und Nutzung erwähnt. Zu

239 der Beilagen

19

diesen Grundsätzen gehört vor allem die Anwendbarkeit des Völkerrechts, womit die Ausdehnung des räumlichen Geltungsbereiches des Völkerrechts auf den Weltraum neuerlich bestätigt wird. Mit der Hervorhebung der Satzung der Vereinten Nationen als Bestandteil des Völkerrechts wird insbesondere auf die in dieser festgelegten Grundsätze der souveränen Gleichheit (Art. 2 Abs. 1 der Satzung, Art. 11 Abs. 4 des Übereinkommens), der friedlichen Streitbeilegung (Art. 2 Abs. 3 der Satzung, Art. 15 des Übereinkommens), des Gewaltverbots (Art. 2 Abs. 4 der Satzung, Art. 3 des Übereinkommens) und der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts (Art. 55 lit. a der Satzung, Art. 4 des Übereinkommens) verwiesen.

Art. 2 enthält auch einen Verweis auf die im Jahre 1970 — somit nach dem Abschluß des Weltraumvertrages — von der Generalversammlung der Vereinten Nationen mit Resolution 2625/XXV angenommene Erklärung über Grundsätze des Völkerrechts betreffend freundschaftliche Beziehungen und Zusammenarbeit zwischen den Staaten im Einklang mit der Satzung der Vereinten Nationen. Während laut Weltraumvertrag die Interessen aller Staaten zu berücksichtigen sind (vgl. dessen Art. I Abs. 1), stellt das vorliegende Übereinkommen nur auf die Interessen der Vertragsstaaten ab.

Artikel 3:

Die Regelungen des Art. 3 sollen die Einbeziehung des Mondes in bewaffnete Konflikte ausschließen und haben daher auch entsprechende politische Bedeutung.

Abs. 2 verbietet jede Androhung oder Anwendung von Gewalt oder jede andere feindselige Handlung oder Androhung einer feindseligen Handlung auf dem Mond. Diese Bestimmung ist im Weltraumvertrag nicht enthalten.

Frankreich hat bei Unterzeichnung des vorliegenden Übereinkommens eine interpretative Erklärung abgegeben, derzu folge die Bestimmung des Abs. 2 als Bekräftigung des in der Satzung der Vereinten Nationen enthaltenen Gewaltsverbots angesehen wird. Nach österreichischer Auffassung ergibt sich diese Interpretation bereits klar aus dem Text des Übereinkommens. In Abs. 2 wird bloß die in Art. 2 der Satzung normierte Geltung des Gewaltsverbots für den Mond näher präzisiert.

Artikel 4:

Die Erforschung und Nutzung des Mondes ist „Sache der gesamten Menschheit“. Dieser schon im Weltraumvertrag (Art. I Abs. 1) enthaltene Begriff bedeutet, daß einzelne Staaten in bezug auf den Mond weder Souveränität noch Eigentum begründen können und daß ihnen der Zutritt zum Mond für Zwecke seiner Erforschung und Nutzung ohne Diskriminierung offensteht („res omnium communis“, vgl. Art. 11 Abs. 2 bis 4). Im

vorliegenden Übereinkommen soll aber nicht nur die Möglichkeit der Aneignung durch einzelne Staaten ausgeschlossen, sondern auch Vorsorge für eine angemessene Aufteilung des aus dem Mond gezogenen Nutzens getroffen werden (vgl. Art. 11 — „gemeinsames Erbe der Menschheit“). Die Aufnahme eines Verweises auf Art. 55 lit. a Satzung der Vereinten Nationen (Förderung von Fortschritt und Entwicklung) in Art. 4 Abs. 1 hat die gleiche Zielsetzung.

Abs. 2 regelt den ebenfalls schon im Weltraumvertrag (insbesondere Art. IX) enthaltenen Grundsatz der Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfe. Die gegenseitige Hilfeleistung zum Schutz von Leben und Gesundheit von Menschen auf dem Mond ist in Art. 10 geregelt.

Artikel 5:

Es entspricht dem in Art. 4 Abs. 2 festgelegten Grundsatz der Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfe, daß das Übereinkommen zahlreiche Informationspflichten enthält (Art. 5 Abs. 1 bis 3, Art. 7 Abs. 2 und 3, Art. 9 Abs. 1, Art. 11 Abs. 6, Art. 12 Abs. 3, Art. 13, Art. 15 Abs. 2). Die Informationen sind in der Regel an den Generalsekretär der Vereinten Nationen, bisweilen auch an die Öffentlichkeit, die wissenschaftliche Welt oder andere Vertragsstaaten weiterzuleiten. Nur die in Art. 5 Abs. 2 vorgesehene Information über konkurrierende Mondfahrtunternehmen ist ausschließlich einem anderen Vertragsstaat zu übermitteln.

Art. 5 normiert Informationspflichten über Mondfahrtunternehmen und deren Ergebnisse. Abs. 1 führt die in Art. XI Weltraumvertrag enthaltenen Vorschriften näher aus, Abs. 3 entspricht weitgehend — abgesehen von der Informationspflicht über Anzeichen organischen Lebens — Art. V Abs. 3 Weltraumvertrag. Eine Information über konkurrierende Weltraumunternehmen betreffend den Mond und andere Himmelskörper (Abs. 2) war im Weltraumvertrag noch nicht vorgeschrieben.

Artikel 6:

Art. 6 normiert — wie bereits Art. I Abs. 3 Weltraumvertrag — die Freiheit der wissenschaftlichen Forschung auf dem Mond.

Abs. 2 gestattet die Verwendung von auf dem Mond befindlichen Mineralien und anderen Stoffen als Proben für wissenschaftliche Zwecke und — in angemessener Menge — für die Versorgung von Mondfahrtunternehmen. Diese Stoffe werden im Hinblick auf das Aneignungsverbot des Art. 11 Abs. 3 nicht Eigentum der sie verwendenden Staaten. Die Vertragsstaaten sind sich darin einig, daß es wünschenswert ist, daß ein Teil der dem Mond entnommenen Proben auch anderen Vertragsstaaten und der wissenschaftlichen Welt für Forschungszwecke zur Verfügung gestellt (Abs. 2) und

daß bei Mondfahrtunternehmen wissenschaftliches und sonstiges Personal in größtmöglichem Umfang ausgetauscht wird (Abs. 3).

Ebenfalls der Wissenschaft dient die Möglichkeit der Errichtung wissenschaftlicher Schutzgebiete auf dem Mond (vgl. Art. 7 Abs. 3).

Artikel 7:

Art. 7 trifft — wie schon Art. IX Weltraumvertrag — Bestimmungen gegen eine Störung des Umweltgleichgewichtes durch nachteilige Veränderungen der Umwelt oder ihre Verseuchung durch umweltfremde Stoffe. Die Vertragsstaaten unterliegen Schutz- und Informationspflichten (Meidung jeder beabsichtigten Lagerung radioaktiver Stoffe; Abs. 2).

Diese Bestimmungen stehen im Zusammenhang mit Art. 4 Abs. 1; wonach bei Erforschung und Nutzung des Mondes den Interessen gegenwärtiger und künftiger Generationen gebührend Rechnung zu tragen ist.

Artikel 8:

Die in Art. 8 festgelegte Bewegungsfreiheit auf dem Mond ist eine Folge des Grundsatzes, daß Erforschung und Nutzung des Mondes „Sache der gesamten Menschheit“ ist (vgl. Art. 4). Auch nach dem Weltraumvertrag (Art. I Abs. 2) sind alle Teile von Himmelskörpern frei zugänglich.

Art. 9 Abs. 2 und Art. 15 Abs. 1 tragen dem Grundsatz der Bewegungsfreiheit und des freien Zutritts ebenfalls Rechnung.

Die Vertragsstaaten dürfen einander bei ihren Tätigkeiten auf dem Mond nicht stören; besteht die Gefahr einer Störung, so haben sie Konsultationen (Art. 15 Abs. 2 und 3) aufzunehmen.

Artikel 9:

Diese Bestimmung enthält das Recht zur Errichtung von Stationen auf dem Mond und bestimmt das Verhältnis dieses Rechts zum Ausschluß der Aneignung (Art. 11 Abs. 2 und 3) und zum Grundsatz der Bewegungsfreiheit (Art. 8). Das für die Bedürfnisse der Station erforderliche Gebiet unterliegt weder staatlicher Souveränität noch staatlichem Eigentum (Abs. 1). Stationen dürfen die Bewegungsfreiheit auf dem Mond nicht behindern (Abs. 2) und sind selbst allen Vertragsstaaten bei rechtzeitiger Anmeldung zugänglich (Art. 15 Abs. 1).

Artikel 10:

Diese Bestimmung betrifft den Schutz von Leben und Gesundheit aller Menschen auf dem Mond; sie unterliegen der Pflicht zu gegenseitiger Hilfeleistung nach Art. V Weltraumvertrag und den Vorschriften des Astronautenrettungsübereinkommens.

Allen Menschen, die sich auf dem Mond in Not befinden, ist Schutz zu gewähren (Abs. 2); auch Art. 12 Abs. 3 und Art. 13 enthalten Regelungen für bestimmte Notsituationen.

Artikel 11:

Die Formulierung, daß der Mond und seine Naturschätze „gemeinsames Erbe der Menschheit“ sind, stellt eine Entwicklung des jüngeren Völkerrechts dar (vgl. auch Art. 136 des UN-Seerechtsübereinkommens 1982 betreffend den Meeresboden außerhalb nationaler Jurisdiktion). Hiermit soll auf das Recht aller Staaten auf angemessene Aufteilung des aus dem Mond gezogenen Nutzens verwiesen werden. Das Prinzip des gemeinsamen Erbes findet laut Abs. 1 insbesondere in den Bestimmungen über die zu errichtende internationale Ordnung seinen Ausdruck (Abs. 5 bis 7). Diese ausdrückliche Verbindung zwischen dem Grundsatz des „gemeinsamen Erbes“ und der zu schaffenden internationalen Ordnung geht auf einen informellen österreichischen Vorschlag zurück und erleichterte durch die hiermit vorgenommene Umschreibung des genannten Prinzips ganz wesentlich die Annahme des Übereinkommenstextes.

Die anderen Bestimmungen des Art. 11, nämlich der Ausschluß der Aneignung (Abs. 2 und 3) und das Diskriminierungsverbot (Abs. 4) entsprechen dem im Weltraumvertrag verankerten Grundsatz, daß der Mond „Sache der gesamten Menschheit“ ist (vgl. dazu Art. 4).

Art. 11 schließt sowohl die öffentlich-rechtliche (Abs. 2) als auch die privatrechtliche (Abs. 3) Aneignung hinsichtlich des Mondes aus; an ihm können weder Souveränität noch Eigentum begründet werden. Die Errichtung von Bauwerken auf dem Mond führt nicht zum Souveränitäts- bzw. Eigentumserwerb an Teilen des Mondes (vgl. auch Art. 9 Abs. 1), die Bauwerke selbst werden aber auch nicht „Sache der gesamten Menschheit“ (Art. 12 Abs. 1). An Teilen oder Bodenschätzen des Mondes können jedoch Nutzungsrechte bestehen (Art. 6 Abs. 2, Art. 9 Abs. 1).

Abs. 5 bis 7 enthalten die Verpflichtung zur Schaffung einer internationalen Ordnung zur Regelung der Ausbeutung der Naturschätze des Mondes (eines „Mond-Regimes“). Diese wird auch geeignete Verfahren zu ihrer Durchsetzung zu enthalten haben, wobei etwa die Errichtung einer internationalen Behörde vorgesehen werden könnte. Eine derartige internationale Ordnung soll, sobald sich die praktische Möglichkeit einer Ausbeutung der Naturschätze des Mondes abzeichnet, auf einer eigenen Konferenz ausgearbeitet werden (Art. 18). Zu den Zwecken eines Mond-Regimes wird es gehören, den Grundsatz, daß der Mond und seine Naturschätze „gemeinsames Erbe der Menschheit“ sind, durch eine angemessene Aufteilung des aus den Naturschätzen des Mondes gezogenen Nutzens auf die Staaten zu regeln.

239 der Beilagen

21

genen Nutzens auf alle Vertragsstaaten zu verwirklichen. Hierbei werden die Interessen und Bedürfnisse der Entwicklungsländer sowie die Anstrengungen jener Staaten, die zur Erforschung des Mondes beigetragen haben, besonders zu berücksichtigen sein (Abs. 7 lit. d).

Artikel 12:

Die Anwesenheit von Personen und Sachen auf dem Mond ändert nichts an den bestehenden öffentlich- und privatrechtlichen Rechtsverhältnissen.

Abs. 3 enthält eine Notstandsregelung; im Falle einer mit einer Gefährdung von Menschenleben verbundenen Notlage dürfen anderen Vertragsstaaten gehörende Gegenstände benutzt werden.

Artikel 13:

Art. 13 enthält eine Informationspflicht über Bruch-, Not- und sonstige unbeabsichtigte Landungen von Weltraumgegenständen anderer Staaten.

Artikel 14:

Die Bestimmung regelt — wie schon Art. VI Weltraumvertrag — die völkerrechtliche Verantwortung für Tätigkeiten auf dem Mond; ein Vertragsstaat ist für alle seiner Hoheitsgewalt unterstehenden Stellen oder nichtstaatliche Rechtsträger verantwortlich.

Die Ausarbeitung zusätzlicher über den Weltraumvertrag und das Weltraumhaftungsübereinkommen hinausgehender Regelungen bleibt einer eigenen Konferenz (Art. 18) vorbehalten.

Artikel 15:

Art. 15 enthält Kontrollrechte und die Ansätze eines Streitbeilegungsverfahrens. Nach Abs. 1 besteht ein Recht auf Zutritt zu allen Weltraumgegenständen, ohne daß dabei — wie in Art. XII Weltraumvertrag — der Grundsatz der Gegenseitigkeit normiert ist. Voraussetzung des Zutrittsrechts ist die rechtzeitige Anmeldung.

Abs. 2 sieht zur Streitbeilegung Konsultationen vor, die auf Verlangen eines Vertragsstaats unverzüglich aufzunehmen sind. Jeder Vertragsstaat hat ein Recht auf Teilnahme an den Konsultationen.

Abs. 3 verweist auf andere angemessene Mittel der friedlichen Streitbeilegung, einschließlich der einseitigen Einschaltung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen.

Konsultationen sind insbesondere im Fall des Art. 8 Abs. 3 — Gefahr gegenseitiger Störung durch Tätigkeiten auf dem Mond — vorgesehen.

Artikel 16:

Nach dieser Bestimmungen gilt das Übereinkommen — unter gewissen Voraussetzungen — nicht

nur für Staaten, sondern auch für internationale zwischenstaatliche Organisationen. Diese können aber — da sich Art. 16 nicht auf die Schlußbestimmungen (Art. 17 bis 21), insbesondere nicht auf Art. 19 (Ratifikation und Beitritt), erstreckt — nicht Parteien des Übereinkommens werden. Da jedoch das Übereinkommen keine Bestimmungen zu Lasten dritter Völkerrechtssubjekte treffen kann, hat die Ausdehnung seiner Geltung auf eine internationale Organisation eine entsprechende Verpflichtungserklärung dieser Organisation zur Voraussetzung.

Art. XXII Weltraumhaftungsübereinkommen und Art. VII Registrierungsübereinkommen enthalten gleichlautende Regelungen; auch Art. XIII Weltraumvertrag und Art. 6 Astronautenrettungsübereinkommen sehen eine Ausdehnung ihres jeweiligen Anwendungsbereichs auf internationale zwischenstaatliche Organisationen vor.

Artikel 17:

Änderungen des Übereinkommens treten erst nach Annahme durch die Mehrheit der Vertragsstaaten und nur gegenüber jenen Vertragsstaaten, die sie angenommen haben, in Kraft.

Art. XV Weltraumvertrag, Art. 8 Astronautenrettungsübereinkommen, Art. XV Weltraumhaftungsübereinkommen und Art. IX Registrierübereinkommen enthalten gleichlautende Regelungen.

Artikel 18:

Änderungen des Übereinkommens (Art. 17) werden durch das in Art. 18 vorgesehene Überprüfungsverfahren erleichtert. Demgemäß ist die Frage einer Revision des Übereinkommens von der Generalversammlung der Vereinten Nationen jedenfalls zehn Jahre nach seinem Inkrafttreten zu prüfen, auf Antrag eines Drittels der Vertragsstaaten und mit Zustimmung ihrer Mehrheit jedoch bereits nach fünf Jahren. Eine solche Revisionskonferenz hat auch die Frage der Errichtung einer internationalen Ordnung zur Ausbeutung der Naturschätze des Mondes auf der Basis des Prinzips des „gemeinsamen Erbes der Menschheit“ (Art. 11 Abs. 1 und 5) unter Berücksichtigung aller einschlägigen technischen Entwicklungen zu prüfen.

Art. XXVI Weltraumhaftungsübereinkommen und Art. X Registrierungsübereinkommen enthalten ähnliche Regelungen.

Artikel 19:

Das Übereinkommen steht allen Staaten zur Unterzeichnung, zur Ratifikation und zum Beitritt offen. Es tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde in Kraft; für Staaten, die ihre Ratifikationsurkunde nach dem Inkrafttreten oder die ihre Beitrittsurkunde

22

239 der Beilagen

hinterlegen, am dreißigsten Tag nach Hinterlegung. Die für ein Inkrafttreten des Übereinkommens geforderte verhältnismäßig niedrige Anzahl von Ratifikationen entspricht der der übrigen Verträge auf dem Gebiet des Weltraumrechtes und ist von dem Bestreben geleitet, deren möglichst frühzeitige völkerrechtliche Geltung herbeizuführen.

Artikel 20:

Frühestens ein Jahr nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens kann ein Vertragsstaat von diesem zurücktreten. Der Rücktritt wird erst ein Jahr nach Eingang der entsprechenden Notifikation beim Verwahrer wirksam.

Art. XI Registrierungsübereinkommen enthält eine gleichlautende Regelung; Rücktrittsbestimmungen enthalten auch Art. XVI Weltraumvertrag,

Art. 9 Astronautenrettungsübereinkommen und Art. XXVII Weltraumhaftungsübereinkommen.

Artikel 21:

Der Wortlaut des Übereinkommens ist in allen sechs offiziellen Sprachen der Vereinten Nationen gleichermaßen authentisch. Verwahrer ist der Generalsekretär der Vereinten Nationen (vgl. Art. 18 bis 20).

Verwahrer des Weltraumvertrags (Art. XIV), des Astronautenrettungsübereinkommens (Art. 7) und des Weltraumhaftungsübereinkommens (Art. XXIV) sind die Regierungen der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreiches und der Sowjetunion. Verwahrer des Registrierungsübereinkommens ist ebenfalls der Generalsekretär der Vereinten Nationen (Art. VIII).